

# 上級日本語クラスでの「坊ちゃん」の使用 ーバッファロー大学 日本語402ー

下條 光明

Mitsuaki Shimojo

shimojo@buffalo.edu

Japanese Program, Department of Linguistics

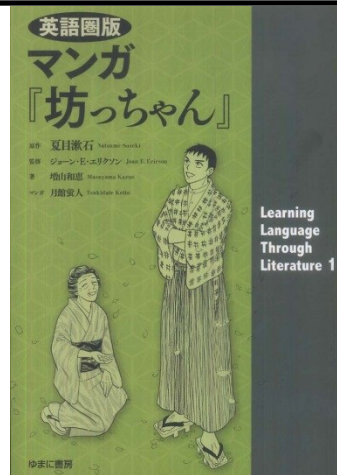
University at Buffalo, The State University of New York

## 日本語402(2012年春学期): クラスの概要

- 3単位 週3時間授業(1.5時間 x 2)
- 学生数 10名
- 学部生対象日本語の最終クラス  
(約400時間の日本語学習終了、「なかま」「とびら」を使用)
- 一般日本語クラス(特にトピック・内容指定なし、4技能習得)  
⇒ ジャンル・時代的な偏りを避けるため「坊ちゃん」と他教材の併用を試みた

# 日本語402(2012年春学期):教材

## マンガ 「坊ちゃん」



近代日本(昔)  
男性中心・男っぽさ  
漫画  
ストーリー・台詞を読む

## 映画 「いま、会いにゆきます」 (2004) (自作のascript・ タスクシート併用)



現代日本(今)  
女性中心・女らしさ  
動画  
ストーリー・台詞を聞く

学期を通して2つを同時並行で使用

## 日本語402(2012年春学期):評価項目

- 出席 (20%)
- 小テスト (20%)
  - 「坊ちゃん」の各章の単語(読み方・意味)、台詞の翻訳(日本語→英語)
- 予習・宿題 (20%)
  - 「坊ちゃん」各章のあらすじ・感想、「いま、会いにゆきます」のタスクシート
- ディスカッションリーダー (10%)
  - 「坊ちゃん」から割り当てられた章をもとにクラスでのディスカッションを進行する
- 「坊ちゃん」レポート (15%)
  - 学期末に「坊ちゃん」に関連するテーマでレポートを提出
- (期末)口頭試験 (15%)

## 日本語402(2012年春学期):授業の流れ

各章に授業2日(計120分)を割り当て + 3日目の小テスト

1日目 第1章 読む前に、本文の音声ファイルを聞く、表現・文法の確認

2日目 第1章 本文の輪読、読んだ後で(discussion leaderが担当)、原文

3日目 第1章の小テスト, 第2章(1日目)

## 学期初日 第1章 読む前に

夏目漱石 (1867-1916)



どんなことを知っていますか。

これらの作品を知っていますか。

「吾輩は猫である」(1905)

「坊っちゃん」(1906)

「こころ」(1914)



教科書の構成、使い方の確認など

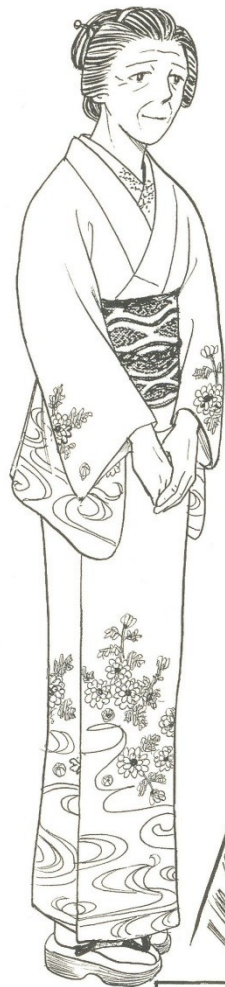
## 第1章 1日目 読む前に 夏目漱石について 巻末 p.(5)-(20)

教科書の巻末(英語版、日本語版どちらでもよい)を各自で読んで来させた上で、クラスで要点を確認

- 最も有名な近代日本小説家の一人
- 言文一致運動
- 西洋の写実主義(realism)や自然主義(naturalism)の影響→「自我 individual/self」を扱う
- 「坊ちゃん」
  - 一人の青年の混沌とする近代化との遭遇を描く
  - 自分自身を近代的な人間だとする人たちの姿勢や偽善を非難する学園喜劇(school comedy)
  - 主従関係(master-retainer relationship)や権威に対する反抗

# 【おもな登場人物 The Main Characters】

## 東京の人々 The People of Tokyo



### 「清」

坊っちゃんの家<sup>の</sup>に仕える奉公人  
明治維新で落ちぶれた  
身分のある家の出  
坊っちゃんをかわいがる

#### Kiyo

A servant who works in Botchan's home.  
Kiyo is from an aristocratic family that lost everything after the Meiji Restoration. She loves Botchan unconditionally.



### 「坊っちゃん」

主人公  
無鉄砲な江戸っ子  
義理人情に厚い  
中学校の数学教師になる

#### Botchan

The protagonist of the story.  
Botchan is a reckless, true Tokyoite with a sense of strong moral obligation. He becomes a mathematics teacher at a middle school.

### 「坊っちゃんの家」

坊っちゃんに厳しい父親と愛想をつかした母親  
坊っちゃん<sup>の</sup>兄

#### Botchan's family

Botchan's father is strict; his mother becomes fed up with his antics.  
His older brother.



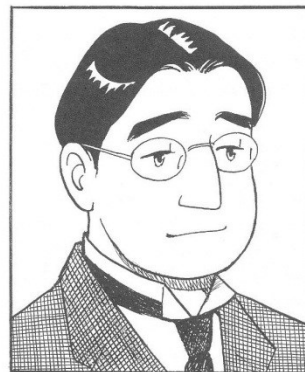
## 四国の人々 The People of Shikoku



### 「赤シャツ」

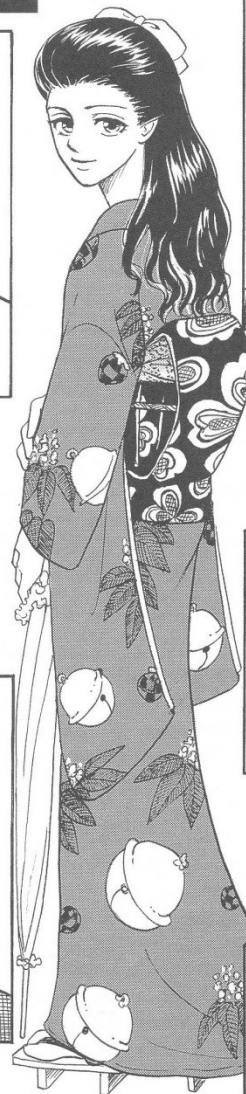
#### 教頭

ずるくて腹黒い  
年中赤いシャツを着ている  
"Red-Shirt"  
The vice principal of the middle school. He is a sneaky, scheming man who always wears a red shirt.



### 「うらなり」

本名：古賀 英語教師  
おとなしくて消極的  
マドンナの元婚約者  
"A pale-faced, sickly person"  
His real family name is Koga. He is an English teacher who is docile and passive.  
Madonna is his former fiancée.



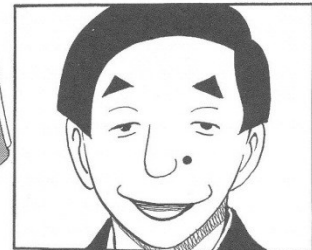
### 「マドンナ」

本名：遠山  
町一番の美人  
うらなりの元婚約者  
"Madonna"  
Her real family name is Toyama. She is the town's most beautiful woman and Uranari's former fiancée.



### 「山嵐」

本名：堀田 数学教師  
正義感が強く、生徒に人気がある  
"Porcupine"  
His real family name is Hotta. He is a popular mathematics teacher with a strong sense of justice.



### 「野だいこ」

本名：吉川 画学教師  
赤シャツの太鼓持ち  
"Nodaiko-The Clown"  
His real family name is Yoshikawa. He is an art teacher and an ally of Red-Shirt.



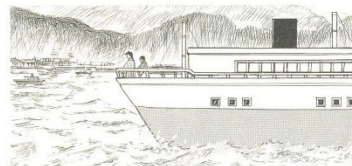
### 「狸」

校長  
事なかれ主義  
"Tanuki"  
The principal of the middle school. He is a passive person who plays it safe at the time and abides by "don't-rock-the boat" principles.



第1章 1日目 読む前に

- ① 福島県会津若松市……山嵐の出身地。武士的気質を持つ地。
- ② 東京……坊っちゃんが生まれた所。
- ③ 箱根……清が知っている一番遠い所。
- ④ 愛媛県松山市……夏目漱石が教えていた中学校があり、坊っちゃんの舞台になった所。
- ⑤ 宮崎県延岡市……うらなりの転勤先。



## 第1章 1日目 読む前に

「江戸っ子」とは What is *Edokko*?

江戸っ子 (*Edokko*, a true Tokyoite, literally ‘child of Edo’ ) refers to a person born and raised in 江戸 (*Edo*, renamed Tokyo in 1869). A true 江戸っ子 was born and raised in 江戸 to parents who were also born and raised there. Certain personality traits associated with the status of 江戸っ子 include being assertive, straightforward, cheerful, and having a sense of moral ground such as 義理 (*giri*, duty, obligation) and 人情 (*ninjō*, feeling).

「無鉄砲」とは What is *muteppō* ?

無鉄砲 (*muteppō*, reckless), written as 無 (*mu*, nothing) + 鉄砲 (*teppō*, gun), describes a reckless action such as going hunting or going off to war without a gun. It may also be derived from the phrase *mutenhō*: 無 (*mu*, nothing) + 点法 (*tenpō*, punctuation rule). In much the same way that a text is very difficult to read without proper punctuation, a *muteppō* person acts in an absurd or a rash manner without much forethought. However, a *muteppō* action is often not intentional or done out of stupidity; rather, one might be *muteppō* simply out of a kind of innocence and naïve optimism as in the case of Botchan.



## 第1章を読む前に



坊っちゃん

俺おれは江戸っ子だ。  
この物語は俺が子供の時の話から始まる。  
俺は小さい時から無鉄砲むてっぽうで、親おやを困らせてばかりいた。  
しかし、奉公人ほうこうにんの清きよは生みうの親よりもなぜか  
俺のことをかわいがってくれた。  
清はいつも俺のことを「まっすぐで、いい気性きせうだ」  
と言ってくれたんだ。  
大学卒業そつぎょう後、そんな清と別れる日が来る。

坊っちゃんについて書いてあることを  
箇条書きにしてみましょう。



## 第1章 1日目 読む前に 練習問題 p.181

① この物語は明治時代に書かれました。明治時代はいつですか。どんな時代でしたか。

近代化(武士の時代・鎖国から国際化へ)

大日本国憲法の制定

世界との戦争(日清、日露戦争)

② あなたの子供の頃を思い出してください。どんな子供でしたか。どんな性格だと言われましたか。

おとなしい、たくましい、正義感が強い、恥ずかしがりや、ずるい、まじめ、やんちゃ、無鉄砲

# 第1章 1日目 読む前に 練習問題 p.181

④「無鉄砲」な人とは、どんなことをする人だと思いますか。あなたには無鉄砲なところがありますか。

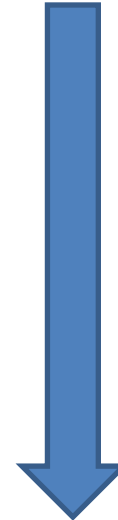
## 無鉄砲 (p.19)



# 本文 1日目 音声ファイルを聞く、表現・文法の確認



文法・表現の解説は  
各自であらかじめ目を通して来させる



- ① 時【とき】 (n) the time \*時は～ It was (the time/era of) ～ 明治【めいじ】 (n) Meiji Period (1868-1912)  
東京【とうきょう】 (n) Tokyo ある[Noun] (adj-pn) a certain (place or person)  
小学校【しょうがっこう】 (n) elementary school  
やーい (int) hey \*Used when one ridicules or humiliates others.  
弱虫【よわむし】 (n) coward
- ② いくら[V(て form)]も (exp) No matter how much one does ～  
いばる (vsr, vi) to brag; to boast about  
飛び降りる【とびおりる】 (v1, vi) to jump off of \*飛び降りる is a compound word of 飛ぶ (to fly; to jump) and 降りる (to go down; to get out/off). 飛びます [V(ます stem form)] + 降りる => 飛び降りる  
～ん (aux) negative verb ending used in informal speech (abbr. of negative verb ending “ぬ・ない”). \*できんだろう = できないだろう
- ④ てやんでえ (exp) (vulg) What're you talking about?! \*This is an old Edo working-class dialect : 何、言ってやがる!  
=> 何、言ってやんでい => てやんでえ. [V( form or ます stem form)] やがる indicates contempt, or disdain for another's action.
- ⑤ わー (int) Aahh; a crowd's excited roar \*The small っ at the end of the sentence convey an interruption, or emotions such as surprise, anger, and excitement, and is often followed by an exclamation mark (!) .



## 2日目 本文の輪読

### 役割別に割り当てる

- ナレーター
- 坊ちゃん
- 学校の生徒達
- 父
- 母 など



## 2日目 本文の輪読

- オノマトペの担当も含める  
読みながら  
音と意味の関係も考える

「タンタン」

「ダン」

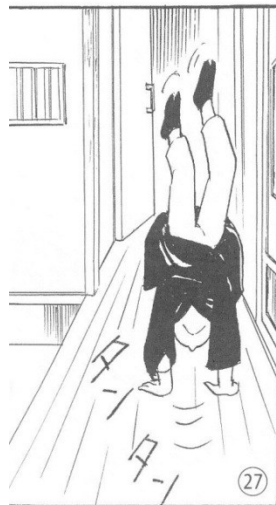
「トン」

「ドン」

「カラカラ」

「ガラガラ」

など





## 2日目 第1章 読んだ後で (discussion leader が担当)

### ディスカッショントピック

discussion leader にあらかじめ質問を用意させ、クラスで話し合いの進行をしてもらう

- 第1章で一番印象に残った(または好きな)ところはどこですか。理由も説明してください。
- 坊ちゃんとあなたの子どもの頃を比較してください。共通点と違う点について考えましょう。
- 坊ちゃんの両親が死んでしまった時(23ページ)、坊ちゃんはどんな気持ちだったでしょうか。
- 坊ちゃんは裕福でしたか、貧乏でしたか。どうしてわかりますか。
- 坊ちゃんと兄はどんな関係だったと思いますか。

## 原文①

親おやゆず譲りの無鉄砲むてっぽうで子供の時から損そんばかりしている。小学校しょうがっこうにいる時じぶん分学校の二階から飛び降りて一週間ほど腰こしを抜ぬかした事がある。なぜそんな無闇むやみをしたと聞く人があるかも知れぬ。別段べつだん深い理由でもない。新築しんちくの二階から首くびを出していたら、同級生の一人が冗談じょうだんに、いくら威張いばつても、そこから飛び降りる事は出来まい。弱虫よわむしやーい。と囃はやしたからである。小使こつかいに負おぶさつて帰かえって来た時、おやじが大きな眼めをして二階ぐらいから飛び降りて腰を抜ぬかす奴やつがあるかと言ったから、この次は抜ぬかさずに飛んで見みせますと答えた。

【原文①の質問】 どうして無鉄砲は「親譲り」だと言っているか。お父さんのどんところが無鉄砲なのですか。

## 2日目 第1章 原文

原文を聴く

内容質問に答える

わかりにくい表現の意味を考える

原文を音読させる



## 宿題 各章のあらすじ・感想

⑥ あらすじをまとめて、話す・書く練習をしましょう。あらすじをつかむためには「いつ、どこで、だれが、どうした」について考えます。(p.184-185)

いつ (時)	日時(にちじ)、一日の時間帯(たい)(朝・昼・夜)、季節(きせつ)、時代、過去(かこ)・現在(げんざい)・未来(みらい)、時間の変化(へんか) The date and time, time period (morning・noon・night), seasons, historical periods, past・present・future, change in time
どこで (場所)	場所、様子(ようす)・状況(じょうきょう)、風景(ふうけい)、形(かたち)・色、動き・音(おと)(オノマトペ) Place, appearance・circumstance, scenery, shape・color, movement・sounds (onomatopoeia)
だれが (登場人物)	「出来事」と「登場人物」のかかわりを考える。 Think of the relationship between events and main characters
どうした (出来事)	「だれ」が「どんな行動」をしたか、その「結果(けっか)」はどうなったか。「出来事の変化(へんか)」に注目(ちゅうもく)する。 Examine who took what action and how that impacted the event. Pay attention to the change of events.

## あらすじの例

第一章は、坊っちゃんの少年時代から、大学を卒業して四国へ行くまでの話が書いてあります。この話の主人公の坊っちゃんは、子供の時から無鉄砲でした。例えば……。坊っちゃんの両親はそんな坊っちゃんに愛想(あいそ)をつかしてしまいます。しかし、奉公人の清は坊っちゃんをととてもかわいがります。その後、両親は死に家は売りに出されました。清は甥(おい)の家に移りましたが、清は坊っちゃんと一緒に暮らしたいと考えています。坊っちゃんは大学を卒業した後、四国で数学の先生になることになったので、清は悲しいです。最後の場面は、坊っちゃんと清が駅で別れるシーンです。

## 感想

.....

.....

「坊ちゃん」レポート 学期末に「坊ちゃん」に関連するテーマでレポートを提出

課題：自分のテーマを決めて、「坊ちゃん」の内容と関連づけてレポートを書く。

ページ数：ダブルスペースで3～5ページ(ワープロで作成のこと)

テーマの例：権力主義、事なかれ主義、正義感、義理人情、お金、本音・建前、偏見、男女関係、男女差別など

## 内容

- (1) 自分の選んだテーマと「坊ちゃん」との関連を、具体例をあげて説明する。
- (2) そのテーマについて「坊ちゃん」で示唆されていることは何かを考える。
- (3) テーマについての自分の経験、意見、考え方など、「坊ちゃん」のストーリーや登場人物に関連付けて考察する。

## 評価項目

- (1) 正確さ(文法や表現が正しいか、読みやすいか)
- (2) 組み立て・構成(うまく構成されているか、適切な見出しがあるか)
- (3) 言葉遣い、漢字(フォーマルな表現や漢字をできるだけ使っているか)
- (4) 内容(テーマについての説明や自分の意見がよく考えられているか)

「坊ちゃん」レポート（例）

pdf documents

(期末)口頭試験 下のトピックで自由に日本語で話せるように練習しておく

(1)「坊ちゃん」について

自分のレポートのテーマ・内容・結論を簡単に説明する。

その他に「坊ちゃん」を読んで思ったこと、考えたことを話す。

日本語学習において文学を読むことについての自分の意見を述べる。

(2)映画「いま、会いにゆきます」について

自分の全体的な感想を述べる。

各登場人物がどのような人物か(性格、考え方など)を説明する。

この映画について日本的だと思ったところ、アメリカの映画との比較、その他気づいたことを述べる。

(3)これまでの自分の日本語学習を振り返っての感想を述べる。これから将来日本語をどのように使っていきたいかを説明する。

(4)自分の話したいトピックで会話をリードしてください。

トピックを切り出し(ところで～を知っていますか・したことがありますか・～をしたんですけど…など)、自分の経験・知識・意見を述べる。

## (期末)口頭試験

### 評価項目

- 正確さ(文法、発音)
- 準備
- 表現の使用(習った表現をたくさん使ったか)
- コミュニケーション能力(日本語でうまく自分を表現できたか・会話が続けられたか)



大変役に立つサイト

増山先生のサイト「坊ちゃん」の補助教材、練習問題、スケジュールの例など

<http://moodle.jcosmos.com/>

「坊ちゃん」学習支援サイト

<http://www.yumani.co.jp/Botchan-en/>